

**34. Zakon o ratifikaciji Konvencije o tristranskih posvetovanjih za spodbujanje izvajanja mednarodnih delovnih standardov (Konvencija MOD št. 144) (MKSIMDS)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o tristranskih posvetovanjih za spodbujanje izvajanja mednarodnih delovnih standardov (Konvencija MOD št. 144) (MKSIMDS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o tristranskih posvetovanjih za spodbujanje izvajanja mednarodnih delovnih standardov (Konvencija MOD št. 144) (MKSIMDS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 4. maja 2011.

Št. 003-02-5/2011-6  
Ljubljana, dne 12. maja 2011

**dr. Danilo Türk** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

### Z A K O N

**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O TRISTRANSKIH POSVETOVANJIH ZA SPODBUJANJE IZVAJANJA MEDNARODNIH DELOVNIH STANDARDOV (KONVENCIJA MOD ŠT. 144) (MKSIMDS)**

#### 1. člen

Ratificira se Konvencija o tristranskih posvetovanjih za spodbujanje izvajanja mednarodnih delovnih standardov (Konvencija MOD št. 144), sprejeta v Ženevi 21. junija 1976.

#### 2. člen

Konvencija se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

#### CONVENTION 144

**CONVENTION CONCERNING TRIPARTITE  
CONSULTATIONS TO PROMOTE THE  
IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL  
LABOUR STANDARDS**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-first Session on 2 June 1976, and

Recalling the terms of existing international labour Conventions and Recommendations – in particular the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, and the Consultation (Industrial and National Levels) Recommendation, 1960 – which affirm the right of employers and workers to establish free and independent organisations and call for measures to promote effective consultation at the national level between public authorities and employers' and workers' organisations, as well as the provisions of numerous international labour Conventions and Recommendations which provide for the consultation of employers' and workers' organisations on measures to give effect thereto, and

#### KONVENCIJA ŠT. 144

**KONVENCIJA O TRISTRANSKIH  
POSVETOVANJIH ZA SPODBUJANJE  
IZVAJANJA MEDNARODNIH DELOVNIH  
STANDARDOV**

Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela,

ki jo je v Ženevi sklical Administrativni svet Mednarodnega urada za delo in se je 2. junija 1976 sestala na enainšestdesetem zasedanju,

ob sklicevanju na določbe obstoječih mednarodnih konvencij in priporočil o delu – zlasti Konvencije o svobodi združenja in varstvu pravice do organiziranja, 1948, Konvencije o pravici do organiziranja in kolektivnega dogovarjanja, 1949, in Priporočila o posvetovanju na panožni in državni ravni, 1960 – ki potrjujejo pravico delodajalcev in delavcev do ustanavljanja svobodnih in neodvisnih organizacij in narekujejo ukrepe za spodbujanje učinkovitega posvetovanja na državni ravni med javnimi organi ter organizacijami delodajalcev in delavcev, ter na določbe številnih mednarodnih konvencij in priporočil o delu glede posvetovanja med organizacijami delodajalcev in delavcev o ukrepih, ki jih je treba uveljaviti,

Having considered the fourth item on the agenda of the session which is entitled "Establishment of tripartite machinery to promote the implementation of international labour standards", and having decided upon the adoption of certain proposals concerning tripartite consultation to promote the implementation of international labour standards, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Convention, which may be cited as the Tripartite Consultation (International Labour Standards) Convention, 1976:

#### Article 1

In this Convention the term means the most "representative organisations" of employers and workers enjoying the right of freedom of association.

#### Article 2

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to operate procedures which ensure effective consultations, with respect to the matters concerning the activities of the International Labour Organisation set out in Article 5, paragraph 1, below, between representatives of the government, of employers and of workers.

2. The nature and form of the procedures provided for in paragraph 1 of this Article shall be determined in each country in accordance with national practice, after consultation with the representative organisations, where such organisations exist and such procedures have not yet been established.

#### Article 3

1. The representatives of employers and workers for the purposes of the procedures provided for in this Convention shall be freely chosen by their representative organisations, where such organisations exist.

2. Employers and workers shall be represented on an equal footing on any bodies through which consultations are undertaken.

#### Article 4

1. The competent authority shall assume responsibility for the administrative support of the procedures provided for in this Convention.

2. Appropriate arrangements shall be made between the competent authority and the representative organisations, where such organisations exist, for the financing of any necessary training of participants in these procedures.

#### Article 5

1. The purpose of the procedures provided for in this Convention shall be consultations on –

(a) government replies to questionnaires concerning items on the agenda of the International Labour Conference and government comments on proposed texts to be discussed by the Conference;

(b) the proposals to be made to the competent authority or authorities in connection with the submission of Conventions and Recommendations pursuant to article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation;

(c) the re-examination at appropriate intervals of unratified Conventions and of Recommendations to which effect has not yet been given, to consider what measures might be taken to promote their implementation and ratification as appropriate;

(d) questions arising out of reports to be made to the International Labour Office under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation;

(e) proposals for the denunciation of ratified Conventions.

ob upoštevanju četrte točke dnevnega reda zasedanja z naslovom Ustanovitev tristranskega mehanizma za spodbujanje izvajanja mednarodnih delovnih standardov in ob odločitvi, da se sprejmejo nekateri predlogi o tristranskem posvetovanju za spodbujanje izvajanja mednarodnih delovnih standardov,

po odločitvi, da se ti predlogi oblikujejo kot mednarodna konvencija,

sprejme enaindvajsetega junija tisoč devetsto šestinšestdeset to konvencijo, ki se lahko imenuje Konvencija o tristranskih posvetovanjih o mednarodnih delovnih standardih, 1976:

#### 1. člen

V tej konvenciji izraz »represzentativne organizacije« pomeni najbolj represzentativne organizacije delodajalcev in delavcev, ki imajo pravico do svobode združevanja.

#### 2. člen

1. Vsaka članica Mednarodne organizacije dela, ki ratificira to konvencijo, se zaveže, da bo uporabljala postopke, ki zagotavljajo učinkovito posvetovanje o zadevah v zvezi z dejavnostmi Mednarodne organizacije dela iz prvega odstavka 5. člena med predstavniki vlade, delodajalcev in delavcev.

2. Narava in oblika postopkov iz prvega odstavka tega člena se v vsaki državi določita v skladu z njeno prakso po posvetovanju z represzentativnimi organizacijami, če take organizacije obstajajo in če taki postopki še niso bili določeni.

#### 3. člen

1. Predstavnike delodajalcev in delavcev za izvajanje postopkov, ki jih določa ta konvencija, prosto izberejo njihove represzentativne organizacije, če take organizacije obstajajo.

2. Delodajalci in delavci so v telesih, v katerih potekajo posvetovanja, zastopani enakopravno.

#### 4. člen

1. Pristojni organ je odgovoren za administrativno podporo pri postopkih, ki jih določa ta konvencija.

2. Med pristojnim organom in represzentativnimi organizacijami, če take organizacije obstajajo, se sprejmejo ustrezni dogovori o financiranju potrebnega usposabljanja za udeležence v teh postopkih.

#### 5. člen

1. Namen postopkov, ki jih določa ta konvencija, je posvetovanje o:

a) vladnih odgovorih na vprašalnike v zvezi s točkami dnevnega reda konference Mednarodne organizacije dela in vladnih pripombah k predlaganim besedilom, ki jih obravnava konferenca;

b) predlogih, ki se dajo pristojnemu organu ali organom v zvezi s predložitvijo konvencij in priporočil v skladu z 19. členom Ustave Mednarodne organizacije dela;

c) ponovni proučitvi v primernih časovnih presledkih neratificiranih konvencij in priporočil, ki še niso začeli veljati, zaradi presoje ukrepov, ki bi jih lahko sprejeli za spodbujanje njihovega izvajanja in ratifikacije;

d) vprašanjih v zvezi s poročili, poslanimi Mednarodni organizaciji dela v skladu z 22. členom Ustave Mednarodne organizacije dela;

e) predlogih za odpoved ratificiranih konvencij.

2. In order to ensure adequate consideration of the matters referred to in paragraph 1 of this Article, consultation shall be undertaken at appropriate intervals fixed by agreement, but at least once a year.

#### Article 6

When this is considered appropriate after consultation with the representative organisations, where such organisations exist, the competent authority shall issue an annual report on the working of the procedures provided for in this Convention.

#### Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

#### Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

2. Da bi zagotovili ustrezno obravnavanje zadev iz prvega odstavka tega člena, posvetovanja potekajo v primernih časovnih presledkih, vendar vsaj enkrat letno.

#### 6. člen

Če se po posvetovanju z reprezentativnimi organizacijami, če take organizacije obstajajo, oceni, da je primerno, pristojni organ izda letno poročilo o izvajanju postopkov, ki jih določa ta konvencija.

#### 7. člen

Listine o ratifikaciji te konvencije se pošljejo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo v registracijo.

#### 8. člen

1. Ta konvencija zavezuje samo tiste članice Mednarodne organizacije dela, katerih ratifikacije so registrirane pri generalnem direktorju.

2. Veljati začne dvanajst mesecev po dnevu, ko sta pri generalnem direktorju registrirani ratifikaciji dveh članic.

3. Po tem začne ta konvencija veljati za vsako članico dvanajst mesecev po dnevu registracije ratifikacije.

#### 9. člen

1. Članica, ki je ratificirala to konvencijo, jo lahko odpove po poteku desetih let po dnevu, ko je prvič začela veljati, z aktom, ki ga pošlje v registracijo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo. Odpoved začne veljati šele eno leto po dnevu registracije.

2. Vsaka članica, ki je ratificirala to konvencijo in v enem letu po poteku desetletnega obdobja iz prejšnjega odstavka ne uveljavi pravice do odpovedi po tem členu, ostane zavezana za nadaljnje desetletno obdobje, potem pa jo lahko pod pogoji iz tega člena odpove po poteku vsakega desetletnega obdobja.

#### 10. člen

1. Generalni direktor Mednarodnega urada za delo uradno obvesti vse članice Mednarodne organizacije dela o registraciji vseh ratifikacij in odpovedi, ki mu jih pošljejo članice organizacije.

2. Ko generalni direktor uradno obvesti članice organizacije o registraciji druge prejete ratifikacije, jih opozori tudi na dan začetka veljavnosti te konvencije.

#### 11. člen

V skladu s 102. členom ustanovne listine Združenih narodov generalni direktor Mednarodnega urada za delo sporoči generalnemu sekretarju Združenih narodov zaradi registracije vse podatke o vseh ratifikacijah in odpovedih, ki jih je registriral v skladu z določbami prejšnjih členov.

#### 12. člen

Kadar meni, da je potrebno, Administrativni svet Mednarodnega urada za delo predloži Generalni konferenci poročilo o izvajanju te konvencije in prouči, ali je primerno na dnevni red konference uvrstiti vprašanje o spremembi celotne konvencije ali njenega dela.

*Article 13*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides –

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 14*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-first session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1976.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-third day of June 1976.

The President of the Conference  
**M. O'Leary** (s)

The Director-General of the International  
Labour Office  
**Francis Blanchard** (s)

*13. člen*

1. Če konferenca sprejme novo konvencijo, ki to konvencijo v celoti ali delno spreminja, in če z novo konvencijo ni določeno drugače:

a) ratifikacija nove spremenjene konvencije, ki jo ratificira posamezna članica, zanjo *ipso iure* povzroči takojšnjo odpoved te konvencije ne glede na določbe 9. člena, če in ko nova spremenjena konvencija začne veljati;

b) od dneva začetka veljavnosti nove spremenjene konvencije ta konvencija članicam ni več na voljo za ratifikacijo.

2. Ta konvencija vsekakor še naprej velja v sedanji obliki in vsebini za tiste članice, ki so jo ratificirale, niso pa ratificirale spremenjene konvencije.

*14. člen*

Angleška in francoska različica besedila te konvencije sta enako verodostojni.

Zgornje besedilo je verodostojno besedilo konvencije, ki jo je pravilno sprejela Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela na svojem enainšestdesetem zasedanju, ki je bilo v Ženevi in se je končalo dvaindvajsetega junija 1976.

V POTRDITEV TEGA sva to podpisala triindvajsetega junija 1976.

Predsednik konference  
**M. O'Leary** l.r.

Generalni direktor  
Mednarodnega urada za delo  
**Francis Blanchard** l.r.

## 3 člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 102-01/11-4/9  
Ljubljana, dne 4. maja 2011  
EPA 1742-V

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**dr. Pavel Gantar** l.r.  
Predsednik

**35. Zakon o ratifikaciji Listine o spremembi Ustave Mednarodne organizacije dela (MLUMOD)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Listine  
o spremembi Ustave Mednarodne organizacije dela (MLUMOD)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Listine o spremembi Ustave Mednarodne organizacije dela (MLUMOD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 4. maja 2011.

Št. 003-02-5/2011-7  
Ljubljana, dne 12. maja 2011

**dr. Danilo Türk** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI LISTINE O SPREMEMBI USTAVE MEDNARODNE ORGANIZACIJE DELA (MLUMOD)****1. člen**

Ratificira se Listina o spremembi Ustave Mednarodne organizacije dela, sprejeta v Ženevi 19. junija 1997.

**2. člen**

Listina se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**I N S T R U M E N T****FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION  
OF THE INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighty-fifth Session on 3 June 1997, and

Having decided upon the adoption of an amendment to the Constitution of the International Labour Organisation, a question which is included in the seventh item on the agenda of the Session;

adopts, this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-seven, the following instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, which may be cited as the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1997:

*Article 1*

As from the date of the coming into force of this Instrument of Amendment, article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation shall be amended by the insertion after paragraph 8 of the following new paragraph:

"9. Acting on a proposal of the Governing Body, the Conference may, by a majority of two-thirds of the votes cast by the delegates present, abrogate any Convention adopted in accordance with the provisions of this article if it appears that the Convention has lost its purpose or that it no longer makes a useful contribution to attaining the objectives of the Organisation."

**L I S T I N A****O SPREMEMBI USTAVE MEDNARODNE  
ORGANIZACIJE DELA**

Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela,

ki jo je v Ženevi sklical Administrativni svet Mednarodnega urada za delo in se je 3. junija 1997 sestala na svojem petinsemdesetem zasedanju ter

po odločitvi, da pod sedmo točko dnevnega reda zasedanja sprejme spremembo Ustave Mednarodne organizacije dela,

sprejme devetnajstega junija tisoč devetsto sedemindesetdesetega to spremembo Ustave Mednarodne organizacije dela, ki se lahko imenuje Listina o spremembi Ustave Mednarodne organizacije dela, 1997:

*1. člen*

Z dnem začetka veljavnosti te listine o spremembi se 19. člen Ustave Mednarodne organizacije dela spremeni tako, da se za osmim odstavkom vstavi odstavek:

»9. Na predlog Administrativnega sveta lahko konferenca z dvetretjinsko večino opredeljenih glasov navzočih predstavnikov razveljavi vsako konvencijo, sprejeto v skladu z določbami tega člena, če se izkaže, da konvencija ne izpolnjuje več svojega namena ali da ne prispeva več k doseganju ciljev organizacije.«

*Article 2*

Two copies of this Instrument of Amendment shall be authenticated by the signatures of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General will communicate a certified copy of the Instrument to all the Members of the International Labour Organisation.

*Article 3*

1. The formal ratifications or acceptances of this Instrument of Amendment shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof.

2. This Instrument of Amendment will come into force in accordance with the provisions of article 36 of the Constitution of the International Labour Organisation.

3. On the coming into force of this Instrument, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the instrument duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Eighty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the 19 June 1997.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twentieth day of June 1997.

The President of the Conference  
**Olga Keltosová (s)**

The Director-General of the International  
Labour Office  
**Michel Hansenne (s)**

*2. člen*

Predsednik konference in generalni direktor Mednarodnega urada za delo potrdita verodostojnost dveh izvodov listine o spremembi s svojima podpisoma. En izvod se deponira v arhivu Mednarodnega urada za delo, drugi izvod pa se pošlje generalnemu sekretarju Združenih narodov, ki ga registrira v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov. Generalni direktor pošlje overjeno kopijo listine vsem članicam Mednarodne organizacije dela.

*3. člen*

1. Listine o ratifikaciji ali sprejetju te listine o spremembi se pošljejo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo, ki obvesti članice organizacije o njihovem prejemu.

2. Ta listina o spremembi začne veljati v skladu z določbami 36. člena Ustave Mednarodne organizacije dela.

3. Generalni direktor Mednarodnega urada za delo obvesti vse članice Mednarodne organizacije dela in generalnega sekretarja Združenih narodov o začetku veljavnosti te listine.

Zgornje besedilo je verodostojno besedilo listine, ki jo je pravilno sprejela Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela na svojem petinosemdesetem zasedanju, ki je bilo v Ženevi in se je končalo 19. junija 1997.

V POTRDITEV TEGA sva to podpisala dvajsetega junija 1997.

Predsednica konference  
**Olga Keltosová I.r.**

Generalni direktor  
Mednarodnega urada za delo  
**Michel Hansenne I.r.**

*3. člen*

Za izvajanje listine skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

*4. člen*

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 102-01/11-6/9  
Ljubljana, dne 4. maja 2011  
EPA 1754-V

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**dr. Pavel Gantar I.r.**  
Predsednik

**36. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Armenije o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi (BAMIZK)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Armenije o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi (BAMIZK)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Armenije o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi (BAMIZK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 4. maja 2011.

Št. 003-02-5/2011-8  
Ljubljana, dne 12. maja 2011

**dr. Danilo Türk** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO REPUBLIKE ARMENIJE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU,  
Z NANOSTI IN KULTURI (BAMIZK)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Armenije o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi, podpisan 11. oktobra 2010 v Erevanu.

**2. člen**

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:<sup>1</sup>

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO REPUBLIKE ARMENIJE  
O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU,  
Z NANOSTI IN KULTURI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Armenije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v želji po razvijanju in krepitvi prijateljskih odnosov med državama ter poglobitvi sodelovanja v izobraževanju, znanosti in kulturi ter

odločeni, da spoštujeta načela Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine za novo Evropo ter Dunajske deklaracije Sveta Evrope,

dogovorili:

**1. člen**

Pogodbenici v skladu z načelom enakopravnosti in obojestranske koristi spodbujata in podpirata izmenjave ter sodelovanje na področju izobraževanja, znanosti, kulture, umetnosti, športa in mladine.

**2. člen**

Pogodbenici krepita sodelovanje na področju izobraževanja:

- z neposrednim sodelovanjem in stiki med univerzami ter drugimi izobraževalnimi ustanovami;
- z izmenjavo študentov, predavateljev, znanstvenikov in strokovnjakov v okviru neposrednega sodelovanja med zainteresiranimi ustanovami;

**A G R E E M E N T****BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF ARMENIA ON COOPERATION IN THE FIELDS  
OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to develop and strengthen friendly relations between the two countries as well as to deepen cooperation in the fields of education, science and culture,

Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter for a New Europe, and the Vienna Declaration of the Council of Europe,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Contracting Parties shall, in conformity with the principles of equality and mutual benefit, encourage and support exchanges and cooperation in the fields of education, science, culture, art, sport, and youth.

**Article 2**

The Contracting Parties shall encourage cooperation in education by:

- establishing direct cooperation and contacts between universities and other education institutions;
- exchanging students, lecturers, scientists and experts based on direct cooperation between interested institutions;

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v armenskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

– s spodbujanjem učenja jezika, književnosti, kulture in zgodovine druge države.

### 3. člen

Pogodbenici krepita sodelovanje v kulturi in umetnosti:

– s spodbujanjem umetniških razstav in drugih kulturnih dogodkov;

– s spodbujanjem prevajanja in izdajanja umetniških in literarnih del ter izmenjav obiskov pisateljev, slikarjev, glasbenikov in drugih umetnikov ter s podpiranjem njihovih dejavnosti ali predstav;

– s prenosom izkušenj Ljubljanskega procesa za oživitve kulturne dediščine na Kijevsko pobudo ter s spodbujanjem medkulturnega dialoga v obeh pogodbenicah;

– z drugimi oblikami sodelovanja, o katerih se dogovorita.

### 4. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med ustanovami na področju premoženjske in nepremične kulturne dediščine. Pogodbenici tudi izmenjavata informacije o izvozu umetniških del in preprečevanju nezakonitega trgovanja.

### 5. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje na področju radia in televizije ter izmenjavo radijskih in televizijskih oddaj.

Spodbujata tudi sodelovanje med tiskovnimi agencijama obeh držav.

### 6. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje v športu ter izmenjave med mladinskimi organizacijami obeh držav.

### 7. člen

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje na omenjenih področjih med vladnimi in nevladnimi ustanovami obeh držav.

### 8. člen

Pogodbenici v skladu z načelom enakopravnosti in vzajemnosti spodbujata neposredno sodelovanje na področju znanosti in tehnologije. O sodelovanju v znanosti in tehnologiji ter obveznostih, ki iz tega izhajajo, se dogovorita s posebnimi periodičnimi programi.

### 9. člen

Vsaka pogodbenica lahko predlaga spremembe tega sporazuma. Če pogodbenici soglašata, se spremembe sprejmejo s protokoli k sporazumu. Protokoli začnejo veljati v skladu z 10. členom sporazuma in so sestavni del sporazuma.

### 10. člen

Sporazum se sklene za nedoločen čas. Veljati začne na dan prejema zadnjega uradnega obvestila po diplomatski poti o dokončanju notranjepравnih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti sporazuma.

Obe pogodbenici imata pravico, da sporazum kadarkoli pisno odpove. V tem primeru sporazum preneha veljati 6 mesecev po dnevu, ko druga pogodbenica prejme uradno obvestilo o odpovedi.

Odpoved sporazuma ne vpliva na programe, ki se trenutno izvajajo in niso bili zaključeni med veljavnostjo sporazuma.

– promoting study of the language, literature, culture and history of the other country.

### Article 3

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of culture and art through:

– encouraging art exhibitions and other cultural events;

– encouraging translations and publication of both artistic and literary works, reciprocal visits of writers, painters, musicians and other artists and supporting their activities or performances;

– transferring experience of the Ljubljana Process for the Revitalization of Cultural Heritage to the area of the Kyiv Initiative and promoting intercultural dialogue in the two Contracting Parties;

– other forms of cooperation agreed by the Contracting Parties.

### Article 4

The Contracting Parties shall encourage cooperation between institutions in the field of cultural heritage, both movable and immovable. The Contracting Parties shall also exchange information on the export of works of art, as well as on preventing illegal trafficking.

### Article 5

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of radio and television, and promote the exchange of radio and TV programmes.

They shall also promote cooperation between press agencies of the two countries.

### Article 6

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of sport, as well as exchanges between youth organizations of the two countries.

### Article 7

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation in the above fields between governmental and non-governmental institutions of the two countries.

### Article 8

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation in the fields of science and technology according to the principles of equality and mutual cooperation. The implementation of scientific and technological cooperation, including related obligations, will be agreed in separate periodic programmes.

### Article 9

Either Contracting Party may propose amendments to this Agreement. After consent, these amendments shall be adopted in the form of protocols to this Agreement. The protocols shall enter into force in accordance with Article 10 of this Agreement and become an integral part of it.

### Article 10

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force on the date of receipt of the last of the notifications through diplomatic channels that the internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Either Contracting Party shall have the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the Agreement shall expire 6 months following the date on which the notification of termination was received by the other Contracting Party.

The termination of this Agreement shall have no effect on the implementation of programmes in progress that have not been completed during the validity of this Agreement.



Sestavljeno v Erevanu dne 11. oktobra 2010 v dveh izvirnikih v slovenskem, armenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Done in Yerevan on 11 October 2010 in two originals each in the Slovenian, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in interpretation, the text in the English language shall prevail.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Samo Žbogar** l.r.

Za Vlado  
Republike Armenije  
**Hasmik Poghosyan** l.r.

For the Government of the  
Republic of Slovenia  
**Samo Žbogar** (s)

For the Government of the  
Republic of Armenia  
**Hasmik Poghosyan** (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/10-2/12  
Ljubljana, dne 4. maja 2011  
EPA 1321-V

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**dr. Pavel Gantar** l.r.  
Predsednik

**37. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BXKKIZ)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BXKKIZ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BXKKIZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 4. maja 2011.

Št. 003-02-5/2011-9

Ljubljana, dne 12. maja 2011

**dr. Danilo Türk** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KOSOVO O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI (BXKKIZ)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, podpisan 15. oktobra 2010 v Ljubljani.

## 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:<sup>1</sup>

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO REPUBLIKE KOSOVO  
O SODELOVANJU  
V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Kosovo (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se ob upoštevanju skupnih interesov in koristi ter v želji razvijati stike v kulturi, izobraževanju, znanosti in športu dogovorili o sklenitvi tega sporazuma:

**1. ČLEN**

Pogodbenici se strinjata, da bosta na podlagi skupnega interesa in koristi obeh držav spodbujali sodelovanje in izmenjavo izkušenj med ustanovami in organizacijami na področju kulture, izobraževanja, znanosti, informacijske družbe, športa, umetnosti in drugih področjih, ki jih ureja ta sporazum.

**2. ČLEN**

Pogodbenici se strinjata, da bosta v svojih državah na podlagi skupnega interesa in koristi zagotovili zmogljivosti za razvoj kulturnih in izobraževalnih programov iz tega sporazuma v svojih inštitutih, arhivih, knjižnicah in muzejih v skladu s svojimi notranjimi predpisi.

Pogodbenici podpirata in spodbujata neposredno sodelovanje ustanov na področju ohranjanja kulturne dediščine v obliki izmenjave podatkov, znanstvenih publikacij in strokovnjakov. Strani posebej podpirata dejavnosti v okviru »Ljubljanskega procesa«, namenjenega obnovi spomenikov in spomeniških območij v jugovzhodni Evropi.

Pogodbenici se strinjata, da bosta še naprej ustvarjali pogoje za sodelovanje v okviru projekta COBISS.Net.

**A G R E E M E N T****BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KOSOVO ON COOPERATION  
IN THE FIELDS OF CULTURE,  
EDUCATION AND SCIENCE**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Kosovo (hereinafter referred to as "the Parties"), considering common interests and benefits and guided by the desire to develop contacts in the fields of culture, education, science and sport, have agreed to conclude the following Agreement:

**ARTICLE 1**

The Parties agree to encourage, on the basis of mutual interest and to the benefit of their respective countries, cooperation and exchange of experience between institutions and organizations in the fields of culture, education, science, information society, sport, arts and in other fields governed by this Agreement.

**ARTICLE 2**

The Parties agree to provide, in their respective countries, on the basis of mutual interest and benefit, the capacities for the development of programmes in the fields of culture and education under this Agreement at their respective institutes, archives, libraries and museums in accordance with their internal regulations.

The Parties shall encourage and promote direct cooperation of institutions in the field of cultural heritage preservation by exchanging information, scientific publications and experts. Both sides shall particularly promote activities within the "Ljubljana Process", which is dedicated to the rehabilitation of monuments and heritage sites in South-Eastern Europe.

The Parties agree to continue creating conditions for cooperation within the COBISS.Net project.

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v albanskem in srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**3. ČLEN**

Pogodbenici spodbujata izmenjavo knjig s kulturno, umetnostno, izobraževalno, znanstveno in družbeno vsebino ter neposredno sodelovanje med nacionalnima knjižnicama.

**4. ČLEN**

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje na področju radia in televizije, kinematografije ter tiskanih in elektronskih medijev.

**5. ČLEN**

Pogodbenici spodbujata sodelovanje in izmenjavo na področju glasbe, intermedijske, likovne in uprizoritvene umetnosti ter arhitekture, oblikovanja in fotografije.

**6. ČLEN**

Vsaka pogodbenica spodbuja poučevanje in učenje jezika in književnosti druge pogodbenice.

**7. ČLEN**

Pogodbenici si prizadevata za sklenitev ločenega programa sodelovanja ali protokola o sodelovanju na področju izobraževanja.

**8. ČLEN**

Pogodbenici spodbujata sodelovanje na področju kulture med nevladnimi organizacijami in koprodukcijo umetniških programov in projektov.

**9. ČLEN**

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje v športu in med športnimi ustanovami.

**10. ČLEN**

Pogodbenici spodbujata stike med mladimi in neposredno sodelovanje med mladinskimi organizacijami ter institucijami oziroma organi, pristojnimi za delo z mladimi.

**11. ČLEN**

Pogodbenici spodbujata sodelovanje v znanosti in tehnologiji.

**12. ČLEN**

Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Veljati začne na dan, ko se pogodbenici po diplomatski poti uradno obvestita o dokončanju notranjepisnih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti sporazuma.

Vsaka pogodbenica ima pravico, da ta sporazum kadar koli pisno odpove. V takem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev po dnevu, ko je druga pogodbenica prejela obvestilo o odpovedi sporazuma.

Odpoved sporazuma ne vpliva na programe, ki se trenutno izvajajo in niso bili zaključeni med veljavnostjo sporazuma.

Sklenjeno v Ljubljani dne 15. oktobra 2010 v dveh izvirnikih v slovenskem, albanskem, srbskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Igor Lukšič** l.r

Za Vlado  
Republike Kosovo  
**Lufti Haziri** l.r.

For the Government  
of the Republic of Slovenia  
**Igor Lukšič** (s)

For the Government  
of the Republic of Kosovo  
**Lufti Haziri** (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/10-3/12  
Ljubljana, dne 4. maja 2011  
EPA 1330-V

**ARTICLE 3**

The Parties shall encourage the exchange of books with cultural, artistic, educational, scientific, and social content, as well as direct cooperation between their respective national libraries.

**ARTICLE 4**

The Parties shall encourage direct cooperation in the fields of radio and television, cinematography, the press, and electronic media.

**ARTICLE 5**

The Parties shall encourage cooperation and exchange in the fields of music, intermedia art, fine arts, performing arts, architecture, design, and photography.

**ARTICLE 6**

Each Party shall encourage the teaching and studying of the language and literature of the other Party.

**ARTICLE 7**

The Parties shall strive to conclude a separate programme or protocol of cooperation in the field of education.

**ARTICLE 8**

The Parties shall promote cooperation in culture between non-governmental organizations and co-production of art programmes and projects.

**ARTICLE 9**

The Parties shall encourage direct cooperation in sport and between sporting institutions.

**ARTICLE 10**

The Parties shall encourage contacts between young people and direct cooperation between youth organizations and institutions/bodies responsible for the work with young people.

**ARTICLE 11**

The Parties shall encourage cooperation in science and technology.

**ARTICLE 12**

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force on the date of receipt of the last of the notifications through diplomatic channels that the internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Either Party shall have the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the Agreement shall expire 6 months following the date on which the notification of termination was received by the other Party.

The termination of this Agreement shall have no effect on the implementation of programmes in progress that have not been completed during the validity of this Agreement.

Signed at Ljubljana on 15 October 2010 in two original copies in the Slovenian, Albanian, Serbian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**dr. Pavel Gantar** l.r.  
Predsednik

38. Uredba o ratifikaciji Memoranduma, ki ga sklenejo Svet ministrov Republike Albanije ter Svet ministrov Bosne in Hercegovine, Vlada Republike Makedonije, Vlada Republike Srbije, Vlada Republike Slovenije, Vlada Republike Hrvaške in Vlada Črne gore o poravnavi dolga Republike Albanije, povezanega s poravnavo zneskov po obračunih v okviru blagovnega prometa med Republiko Albanijo in nekdanjo Socialistično federativno republiko Jugoslavijo

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

## U R E D B O

### O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA, KI GA SKLENEJO SVET MINISTROV REPUBLIKE ALBANIJE TER SVET MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE, VLADA REPUBLIKE MAKEDONIJE, VLADA REPUBLIKE SRBIJE, VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE, VLADA REPUBLIKE HRVAŠKE IN VLADA ČRNE GORE O PORAVNAVI DOLGA REPUBLIKE ALBANIJE, POVEZANEGA S PORAVNAVO ZNESKOV PO OBRAČUNIH V OKVIRU BLAGOVNEGA PROMETA MED REPUBLIKO ALBANIJO IN NEKDANJO SOCIALISTIČNO FEDERATIVNO REPUBLIKO JUGOSLAVIJO

#### 1. člen

Ratificira se Memorandum, ki ga sklenejo Svet ministrov Republike Albanije ter Svet ministrov Bosne in Hercegovine, Vlada Republike Makedonije, Vlada Republike Srbije, Vlada Republike Slovenije, Vlada Republike Hrvaške in Vlada Črne gore o poravnavi dolga Republike Albanije, povezanega s poravnavo zneskov po obračunih v okviru blagovnega prometa med Republiko Albanijo in nekdanjo Socialistično federativno republiko Jugoslavijo, podpisan 14. decembra 2010 v Tirani.

#### 2. člen

Besedilo memoranduma se v izvorniku v angleškem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

#### M E M O R A N D U M

Between  
The Council of Ministers of the Republic  
of Albania  
and  
The Council of Ministers of Bosnia  
and Herzegovina  
The Government of the Republic of Macedonia  
The Government of the Republic of Serbia  
The Government of the Republic of Slovenia  
The Government of the Republic of Croatia  
and  
The Government of Montenegro  
on the Settlement of the Debt of the Republic  
of Albania related to the Settlement of the  
Amounts on the Accounts under the Commodity  
Exchange between the Republic of Albania  
and the former Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia

The Council of Ministers of the Republic of Albania  
and  
The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina,  
The Government of the Republic of Macedonia,  
The Government of the Republic of Serbia,  
The Government of the Republic of Slovenia,  
The Government of the Republic of Croatia and  
The Government of Montenegro  
(hereinafter: jointly referred to as "Successor States of  
SFRY and Montenegro"),

Considering:

The Agreement on the Succession Issues of 29 June  
2001, in particular Annex C of the Agreement,

The Agreement on the Regulation of Membership in the  
International Financial Organizations and the Distribution of  
Financial Assets and Liabilities between the Republic of Serbia  
and the Republic of Montenegro, signed on 10 July 2006,

The Agreed Minutes on Negotiations between the Repre-  
sentatives of the Governmental Committee for the Negotiations  
of the External Debt of Albania (GCNEDA) and the Representa-  
tives of Bosnia and Herzegovina, Republic of Croatia, Republic  
of Macedonia, Republic of Serbia, Montenegro, Republic of  
Slovenija, signed in Tirana on 9 September, 2009,

#### M E M O R A N D U M,

ki ga sklenejo  
Svet ministrov Republike Albanije  
ter Svet ministrov Bosne in Hercegovine,  
Vlada Republike Makedonije,  
Vlada Republike Srbije,  
Vlada Republike Slovenije,  
Vlada Republike Hrvaške  
in Vlada Črne gore  
o poravnavi dolga Republike Albanije,  
povezanega s poravnavo zneskov po obračunih  
v okviru blagovnega prometa  
med Republiko Albanijo  
in nekdanjo  
Socialistično federativno republiko Jugoslavijo

Svet ministrov Republike Albanije  
ter  
Svet ministrov Bosne in Hercegovine,  
Vlada Republike Makedonije,  
Vlada Republike Srbije,  
Vlada Republike Slovenije,  
Vlada Republike Hrvaške in  
Vlada Črne gore  
(v nadaljnjem besedilu: države naslednice SFRJ in Črna  
gora)

so se ob upoštevanju  
Sporazuma o vprašanih nasledstva z dne 29. junija 2001,  
zlasti priloge C sporazuma,

Sporazuma o urejanju članstva v mednarodnih finančnih  
organizacijah ter razdelitvi finančnih sredstev in obveznosti  
med Republiko Srbijo in Republiko Črno goro, podpisanega  
10. julija 2006,

potrjenega zapisnika o pogajanjih med predstavniki  
Vladnega odbora za pogajanja o zunanem dolgu Albanije  
(GCNEDA) ter predstavniki Bosne in Hercegovine, Republike  
Hrvaške, Republike Makedonije, Republike Srbije, Črne gore  
in Republike Slovenije, podpisanega v Tirani 9. septembra  
2009,

The need for settlement of the debts of the Republic of Albania under commodity exchange between the Republic of Albania and the former SFRY,

And for the purpose of further developing and strengthening of friendly relations among the parties to this Memorandum.

Have agreed as follows:

#### Article 1

##### Settlement balance

The subject matter of this Memorandum is the reconciled claim of the former SFRY towards the Republic of Albania amounting to 20,768,803.80 Clearing Dollars.

The parties agree to convert the above mentioned amount with the rate of exchange of 1 clearing dollar = 1 US dollar into 20,768,803.80 (twenty million seven hundred and sixty-eight thousand eight hundred and three dollars and eighty cents) US Dollars.

#### Article 2

##### Interest

Interest shall be payable on the amount referred to in Paragraph 2 of Article 1 of this Memorandum at the 6-month USD LIBOR rate starting from 31 March 2006 which is the date of the signing of the Agreed Minutes on negotiations between the experts of the National Bank of Serbia and the Bank of Albania to reconcile balances on the accounts of Albanian banks with the National Bank of the former SFRY to 30 September 2009.

The regular interest payable on the claim referred to in Paragraph 2 of Article 1 for the period from 31 March 2006 to 30 September 2009 amounts to 3,077,580.48 US Dollars.

The amount of the regular interest due after 30 September 2009 shall be calculated at the 6-month USD LIBOR rate until the date of signature of the bilateral agreement of each Successor State of SFRY and Montenegro with the Republic of Albania and be included in the total amount of their respective claims.

#### Article 3

##### Final settlement balance

The final settlement balance between the Republic of Albania on one hand and Successor States of SFRY and Montenegro on the other hand amounts to 23,846,384.28 US Dollars including the regular interest calculated for the period from 31 March 2006 to 30 September 2009.

This balance shall be settled in accordance with the provisions of this Memorandum.

#### Article 4

##### Distribution of the final balance

1. The final settlement balance, as referred to in Article 3 of this Memorandum, shall be distributed among the parties in accordance with Paragraph 2 of Article 5 of the Annex C to the Agreement on Succession Issues of 29 June 2001, at the following proportions:

Bosnia and Herzegovina	-15.5%
The Republic of Macedonia	-7.5%
Federal Republic of Yugoslavia (Later The Republic of Serbia and Montenegro)	-38.0%
The Republic of Slovenia	-16.0%
The Republic of Croatia	-23.0%

2. The part of the final settlement balance referred to in paragraph 1 of this Article which relates to the Federal Republic of Yugoslavia (later the Republic of Serbia and Montenegro) shall be divided in accordance with the Agreement on the Regulation of Membership in the International Financial Organizations and the Distribution of Financial Assets and Liabilities between the Republic of Serbia and the Republic of Montenegro, signed on 10 July 2006, in accordance with the established key for distribution of non-allocated financial assets and liabilities at the following proportions:

potrebe po poravnavi dolgov Republike Albanije v okviru blagovnega prometa med Republiko Albanijo in nekdanjo SFRJ,

nadaljnega razvoja in krepitev prijateljskih odnosov med pogodbeniki tega memoranduma dogovorili:

#### 1. člen

##### Saldo za poravnavo

Predmet tega memoranduma je usklajena terjatev nekdanje SFRJ do Republike Albanije v znesku 20.768.803,80 klirinškega dolarja.

Pogodbeniki se strinjajo, da se omenjeni znesek preračuna v USD po tečaju 1 klirinški dolar je 1 USD in znaša 20.768.803,80 USD (dvajset milijonov sedemsto osemindeset tisoč osemsto tri ameriške dolarje in osemdeset centov).

#### 2. člen

##### Obresti

Obresti se plačajo na znesek iz drugega odstavka 1. člena tega memoranduma po šestmesečni obrestni meri USD LIBOR od 31. marca 2006, to je datuma podpisa potrjenega zapisnika o pogajanjih med strokovnjaki Narodne banke Srbije in Banke Albanije zaradi uskladitve saldoov na računih albanskih bank z Narodno banko nekdanje SFRJ, do 30. septembra 2009.

Redne obresti, ki se plačajo na terjatev iz drugega odstavka 1. člena za obdobje od 31. marca 2006 do 30. septembra 2009, znašajo 3.077.580,48 USD.

Znesek rednih obresti, ki zapade po 30. septembru 2009, se izračuna po šestmesečni obrestni meri USD LIBOR do datuma podpisa dvostranskega sporazuma med posamezno državo naslednico SFRJ in Črno goro ter Republiko Albanijo in se vključuje v skupni znesek vsakokratnih terjatev.

#### 3. člen

##### Končni saldo za poravnavo

Končni saldo za poravnavo med Republiko Albanijo po eni ter državami naslednicami SFRJ in Črno goro po drugi strani znaša 23.846.384,28 USD, vključno z rednimi obrestmi, izračunanimi za obdobje od 31. marca 2006 do 30. septembra 2009.

Ta saldo se poravnava v skladu z določbami tega memoranduma.

#### 4. člen

##### Razdelitev končnega salda

1. Končni saldo za poravnavo, naveden v 3. členu tega memoranduma, se v skladu z drugim odstavkom 5. člena priloge C Sporazuma o vprašanih nasledstva z dne 29. junija 2001 med pogodbenike razdeli po teh deležih:

Bosna in Hercegovina	-15,5%
Republika Makedonija	-7,5%
Zvezna republika Jugoslavija (pozneje Republika Srbija in Črna gora)	-38,0%
Republika Slovenija	-16,0%
Republika Hrvaška	-23,0%

2. Tisti del končnega salda za poravnavo iz prvega odstavka tega člena, ki se nanaša na Zvezno republiko Jugoslavijo (pozneje Republika Srbija in Črna gora), se na podlagi Sporazuma o urejanju članstva v mednarodnih finančnih organizacijah ter razdelitvi finančnih sredstev in obveznosti med Republiko Srbijo in Republiko Črno goro, podpisanega 10. julija 2006, in v skladu s ključem, določenim za razdelitev nerazporejenih finančnih sredstev in obveznosti, razdeli po teh deležih:

The Republic of Serbia –94.12%  
The Republic of Montenegro –5.88%

3. The distribution of final settlement balance as referred to in Article 3 of this Memorandum and in accordance with Paragraph 1 and 2 of this Article, shall be carried out at the following proportions:

Bosnia and Herzegovina –15.5%  
The Republic of Macedonia –7.5%  
The Republic of Serbia –35.7656%  
The Republic of Slovenia –16.0%  
The Republic of Croatia –23.0%  
Montenegro –2.2344%

4. According to the percentages referred to in Paragraph 3 of this Article, the claims of each Successor State of SFRY and Montenegro from the Republic of Albania shall be as follows:

Bosnia and Herzegovina –3,696,189.56 US Dollars  
The Republic of Macedonia –1,788,478.82 US Dollars  
The Republic of Serbia –8,528,802.42 US Dollars  
The Republic of Slovenia –3,815,421.48 US Dollars  
The Republic of Croatia –5,484,668.38 US Dollars  
Montenegro –532,823.61 US Dollars

5. The distribution of the final settlement balance in accordance with Paragraph 4 of this Article shall be valid as of the date of the signing of this Memorandum and shall not be subject to any further revision by the parties.

6. The amount of the final settlement balance shall be allocated to the appropriate accounts which are to be opened by the authorized banks of the Successor States of SFRY and Montenegro in accordance with Paragraph 4 of this Article, but no later than 30 days from the signing of this Memorandum.

#### Article 5

##### Settlement of Debts

The procedure for and the modality of settlement of debts of the Republic of Albania to each Successor State of SFRY and Montenegro shall be regulated by the bilateral inter-governmental agreements between the Council of Ministers of the Republic of Albania and the government of each Successor State of SFRY and Montenegro, as soon as possible after the signing of this Memorandum.

#### Article 6

##### Banking procedures

Within 30 days from the signature of this Memorandum, the National Bank of Serbia (on behalf of NBY of SFRY) shall close in its books all the three existing clearing accounts opened in accordance with interstate clearing agreements between the Republic of Albania and the former SFRY.

The Bank of Albania shall open in its books a single account in the name of the National Bank of Yugoslavia (NBY) of the former SFRY to which the amount of the final balance in US Dollars referred to in Paragraph 1 of Article 3 of this Memorandum is to be credited, and it shall notify the authorized banks of the Successor States of SFRY and Montenegro.

The Bank of Albania shall open in its books 6 sub-accounts on behalf of each Successor State of SFRY and Montenegro to which the amounts calculated in accordance with the shares provided for in Paragraph 3 of Article 4 and in the amounts stipulated in Paragraph 4 of Article 4 of this Memorandum are to be credited, and it shall accordingly notify the authorized banks of the Successor States of SFRY and Montenegro in 45 days from the date of the signature of this Memorandum.

The amount of regular interest shall be calculated every six months on the base of 6-month USD LIBOR rate on dates 30 September and 31 March of each year, from the date of 30 September 2009, until at the date of signature of the bilateral agreements between the Republic of Albania and each Successor State of SFRY and Montenegro:

a. If 30 September & 31 March are holiday the amount of regular interest shall be calculated on the base of 6-month USD LIBOR rate of the preceding working days.

Republika Srbija –94,12%  
Republika Črna gora –5,88%

3. Končni saldo za poravnavo, naveden v 3. členu tega memoranduma, se ob upoštevanju prvega in drugega odstavka tega člena razdeli po teh deležih:

Bosna in Hercegovina –15,5%  
Republika Makedonija –7,5%  
Republika Srbija –35,7656%  
Republika Slovenija –16,0%  
Republika Hrvaška –23,0%  
Črna gora –2,2344%

4. V skladu z odstotki, navedenimi v tretjem odstavku tega člena, so terjatve posameznih držav naslednic SFRJ in Črne gore do Republike Albanije naslednje:

Bosna in Hercegovina –3.696.189,56 USD  
Republika Makedonija –1.788.478,82 USD  
Republika Srbija –8.528.802,42 USD  
Republika Slovenija –3.815.421,48 USD  
Republika Hrvaška –5.484.668,38 USD  
Črna gora –532.823,61 USD

5. Razdelitev končnega salda za poravnavo v skladu s četrtem odstavkom tega člena velja z dnem podpisa tega memoranduma in je pogodbeniki ne smejo spremeniti.

6. V skladu s četrtem odstavkom tega člena in najpозnejše 30 dni po podpisu tega memoranduma se znesek končnega salda za poravnavo nakaže na ustrezne račune, ki jih odprejo pooblašene banke držav naslednic SFRJ in Črne gore.

#### 5. člen

##### Poravnava dolgov

Postopek in način poravnave dolgov Republike Albanije do posamezne države naslednice SFRJ in Črne gore se določita čim prej po podpisu tega memoranduma z dvostranskimi medvladnimi sporazumi med Svetom ministrov Republike Albanije ter vladami posameznih držav naslednic SFRJ in Črne gore.

#### 6. člen

##### Bančni postopki

Narodna banka Srbije (v imenu NBJ SFRJ) v 30 dneh po podpisu tega memoranduma v svojih poslovnih knjigah zapre vse tri obstoječe klirinške račune, odprte v skladu z meddržavnimi klirinškimi sporazumi med Republiko Albanijo in nekdanjo SFRJ.

Banka Albanije odpre v svojih poslovnih knjigah za Narodno banko Jugoslavije (NBJ) nekdanje SFRJ enoten račun, v dobro katerega se knjiži znesek končnega salda v USD iz prvega odstavka 3. člena tega memoranduma, in o tem uradno obvesti pooblašene banke držav naslednic SFRJ in Črne gore.

Banka Albanije odpre v svojih poslovnih knjigah za vsako državo naslednico SFRJ in Črno goro 6 podračunov, v dobro katerih se knjižijo zneski, izračunani v skladu z deleži iz tretjega odstavka 4. člena, v zneskih, določenih v četrtem odstavku 4. člena tega memoranduma, ter o tem v 45 dneh po datumu podpisa tega memoranduma uradno obvesti pooblašene banke držav naslednic SFRJ in Črne gore.

Znesek rednih obresti se od 30. septembra 2009 izračuna vsakih šest mesecev na podlagi šestmesečne obrestne mere USD LIBOR, ki velja 30. septembra in 31. marca vsakega leta, do datuma podpisa dvostranskih sporazumov med Republiko Albanijo ter posamezno državo naslednico SFRJ in Črno goro.

a. Če sta 30. september in 31. marec praznika, se znesek rednih obresti izračuna na podlagi šestmesečne obrestne mere USD LIBOR iz predhodnih delovnih dni.

b. If the date of agreements between the Republic of Albania and each Successor State of SFRY and Montenegro will be different from 30 September & 31 March the amount of regular interest shall be calculated on the base of remain days and 6-month USD LIBOR rate at the agreement days.

These interests shall be calculated from the date 30/09/2009 and the Bank of Albania shall be notified by each of the Successor State of SFRY and Montenegro for this calculation. After the control of these amounts, the Bank of Albania shall sent necessary confirmations for each part and records the respective interest to each sub-accounts of the balance sheet.

#### Article 7

##### Entry into force

This Memorandum shall enter into force on the date of the last notification to the Council of Ministers of the Republic of Albania by governments of the Successor States of SFRY and Montenegro that all of the necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

The Memorandum shall be provisionally applied as of the date of its signature. The Council of Ministers of the Republic of Albania will immediately notify governments of Successor States of SFRY and Montenegro when the last of them notifies the Council of Ministers of the Republic of Albania of the completion of procedures referred to in previous paragraph.

Signed in Tirana on December 14, 2010 in seven copies in the English language, all copies being equally authentic. Each party shall receive one copy.

For  
The Council of Ministers  
of the Republic of Albania  
**Xhentil Demiraj** (s)

For  
The Council of Ministers  
of Bosnia and Herzegovina  
**Ljubiša Vladošić** (s)

For  
The Government  
of the Republic of Macedonia  
**Zoran Petrov** (s)

For  
The Government  
of the Republic of Serbia  
**Zoran Čirović** (s)

For  
The Government  
of the Republic of Slovenia  
**Miranda Groff Ferjančič** (s)

For  
The Government  
of the Republic of Croatia  
**Zdravko Rogić** (s)

For  
The Government  
of Montenegro  
**Dušan Perović** (s)

b. Če datuma sporazumov med Republiko Albanijo ter posamezno državo naslednico SFRJ in Črno goro nista 30. september in 31. marec, se znesek rednih obresti izračuna na podlagi preostalih dni in šestmesečne obrestne mere USD LIBOR na datume sporazuma.

Te obresti se obračunavajo od 30. septembra 2009, države naslednice SFRJ in Črna gora pa o tem obračunu uradno obvestijo Banko Albanije. Banka Albanije po preveritvi teh zneskov pošlje potrebne potrditve za vsak delež in vpiše pripadajoče obresti v posamezne podračune bilance.

#### 7. člen

##### Začetek veljavnosti

Ta memorandum začne veljati z dnem zadnjega uradnega obvestila, s katerim vlade držav naslednic SFRJ in Črne gore obvestijo Svet ministrov Republike Albanije, da so njihovi notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti, končani.

Ta memorandum se začasno uporablja od datuma podpisa. Svet ministrov Republike Albanije nemudoma uradno obvesti vlade držav naslednic SFRJ in Črne gore, ko ga zadnja od njih uradno obvesti o končanju postopka iz prejšnjega odstavka.

Podpisano v Tirani 14. decembra 2010 v sedmih izvodih v angleškem jeziku, pri čemer so vsi izvodi enako verodostojni. Vsaka podpisnica prejme en izvod.

Za  
Svet ministrov  
Republike Albanije  
**Xhentil Demiraj** l.r.

Za  
Svet ministrov  
Bosne in Hercegovine  
**Ljubiša Vladošić** l.r.

Za  
Vlado  
Republike Makedonije  
**Zoran Petrov** l.r.

Za  
Vlado  
Republike Srbije  
**Zoran Čirović** l.r.

Za  
Vlado  
Republike Slovenije  
**Miranda Groff Ferjančič** l.r.

Za  
Vlado  
Republike Hrvaške  
**Zdravko Rogić** l.r.

Za  
Vlado  
Črne gore  
**Dušan Perović** l.r.

#### 3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi ministrstvo, pristojno za finance.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-19/2011  
Ljubljana, dne 21. aprila 2011  
EVA 2011-1811-0043

Vlada Republike Slovenije

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik

**39. Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje in znanost Republike Makedonije o sodelovanju na področju izobraževanja**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED MINISTRSTVOM ZA VISOKO ŠOLSTVO, ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE SLOVENIJE, MINISTRSTVOM ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE IN ZNANOST REPUBLIKE MAKEDONIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA**

**1. člen**

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje in znanost Republike Makedonije o sodelovanju na področju izobraževanja, podpisan v Ljubljani 15. februarja 2011.

**2. člen**

Besedilo protokola se v izvirniku v slovenskem in makedonskem jeziku glasi:

**P R O T O K O L**

**MED MINISTRSTVOM ZA VISOKO ŠOLSTVO, ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE SLOVENIJE, MINISTRSTVOM ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE IN ZNANOST REPUBLIKE MAKEDONIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA**

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije

in

Ministrstvo za izobraževanje in znanost Republike Makedonije,

v nadaljnjem besedilu »podpisnika«, so se

v želji, da se razvija in pogloblja sodelovanje na področju izobraževanja med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje prispevalo k boljšemu razumevanju in h krepitvi vsestranskih odnosov med državama,

izhajajoč iz Sporazuma o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije, ki je bil podpisan 8. julija 1993, dogovorili:

**1. člen**

Podpisnika v skladu z nameni tega protokola razvijata sodelovanje na področju osnovnega, srednjega, višjega in visokega šolstva ter v ta namen podpirata neposredno sodelovanje in stike med izobraževalnimi zavodi ter univerzami in visokošolskimi zavodi.

**2. člen**

Učenci, državljani države enega od podpisnikov, ki živijo na ozemlju države drugega podpisnika, imajo pravico pripravljati se na osnovno šolo in jo obiskovati pod enakimi pogoji kakor državljani države, na ozemlju katere živijo.

Državljani enega podpisnika se v državi drugega podpisnika vpisujejo v srednje in višje strokovne šole pod enakimi pogoji, kakor veljajo za državljane tega podpisnika.

**P R O T O K O L**

**MEĀU MINISTERSTVOTO ZA VISOKO OBRAZOVANIE, NAUKA I TEHNOLOGIJA NA REPUBLIKA SLOVENIJA, MINISTERSTVOTO ZA OBRAZOVANIE I SPORT NA REPUBLIKA SLOVENIJA I MINISTERSTVOTO ZA OBRAZOVANIE I NAUKA NA REPUBLIKA MAKEDONIJA ZA SORABOTKA VO OBLASTA NA OBRAZOVANIETO**

Министерството за високо образование, наука и технологија на Република Словенија, Министерството за образование и спорт на Република Словенија

и

Министерството за образование и наука на Република Македонија

во продолжение на текстот "потписници",

со желба да се развива и продиабочува соработката во областа на образованието меѓу Република Словенија и Република Македонија,

уверени дека оваа соработка ќе придонесе за подобро разбирање и зајакнување на сестраните односи меѓу двете држави,

поаѓајќи од Спогодбата за соработка во образованието, културата и науката меѓу Владата на Република Словенија и Владата на Република Македонија, потпишана на 8 јули 1993 година, се договорија:

**Член 1**

Потписниците во согласност со намените на овој Протокол развиваат соработка во областа на основното, средното, вишото и високото образование и поради тоа ги поддржуваат непосредната соработка и контактите помеѓу образовните установи и универзитетите, како и високообразовните установи.

**Член 2**

Учениците, државјани на државата на една од потписниците, кои живеат на територијата на државата на другиот потписник, имаат право да се подготвуваат за основно училиште и да го посетуваат под еднакви услови како државјаните на државата на чија територија живеат.

Државјаните на едниот потписник, во државата на другиот потписник се запишуваат во средни и виши стручни школи под еднакви услови кои важат за државјаните на тој потписник.



Za študente, državljane drugega podpisnika, se glede plačila šolnine za višješolski, dodiplomski, diplomski in podiplomski študij uporabljajo enaka merila, kakor veljajo za domače dijake in študente.

Glede študija na višjih strokovnih šolah in visokošolskih zavodih ter urejanja drugih zadev v višjem in visokem šolstvu velja načelo avtonomije univerze in višjih strokovnih šol.

Podpisnika podpirata uvedbo skupnih podiplomskih študijev med zainteresiranimi visokošolskimi zavodi na področjih, ki so obojestransko zanimiva. Zagotavljata vso potrebno pomoč za izpolnitev potrebnih pogojev za začetek skupnih študijev v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

### 3. člen

Slovenska stran makedonski strani vsako leto zagotovi dve (2) štipendiji za udeležence poletne šole slovenskega jezika in kulture.

Makedonska stran slovenski strani vsako leto zagotovi dve (2) štipendiji za učenje makedonskega jezika na poletnih šolah v Makedoniji.

Država gostiteljica krije vse stroške udeležbe na poletnih šolah, razen stroškov mednarodnega prevoza.

### 4. člen

Podpisnika si letno izmenjata:

– dve (2) enosemestrski štipendiji za študente slovenskega jezika iz Republike Makedonije in dve (2) enosemestrski štipendiji za študente makedonskega jezika iz Republike Slovenije,

– osemnajst (18) mesečnih štipendij za študijsko izpopolnjevanje na visokošolskih zavodih v posamičnem trajanju od 3 do 6 mesecev za kandidate do 30. leta starosti.

Štipendistom se zagotovijo bivanje, subvencije in mesečni denarni znesek v skladu z notranjo zakonodajo vsakega podpisnika. O strukturi in višini štipendij ter drugih pogojih se podpisnika obveščata letno.

### 5. člen

Podpisnika vsako leto najpozneje do konca junija obvestita drugega podpisnika o številu študentov, državljanov države drugega podpisnika, vpisanih v preteklem študijskem letu.

### 6. člen

Podpisnika krepiata sodelovanje na področju izobraževanja, zlasti z izmenjavo izkušenj pri reformi vzgojno-izobraževalnega sistema kot dela procesa stabilizacije in pridruževanja Evropski uniji ter s tem namenom neposredno ali v okviru večstranskih programov sodelujeta pri različnih projektih obojestranskega interesa.

Podpisnika še posebej podpirata sodelovanje na področju visokega šolstva v okviru večstranskih programov Evropske unije in regionalnega programa CEEPUS.

### 7. člen

Podpisnika spodbujata neposredno sodelovanje tudi drugih zainteresiranih organizacij in posameznikov na področju višjega in visokega šolstva.

### 8. člen

Podpisnika spodbujata in omogočata študij in poučevanje slovenskega in makedonskega jezika in književnosti v državah obeh podpisnikov, še posebej z delovanjem lektoratov slovenskega in makedonskega jezika.

Za študente, državljani na drugiot podpisnik, vo vrška so plaќanje to na školarina toa za viši, do diploma, diploma in posle diploma studio se primenuvaat ednakvi kriteriumi koji vajat za domašni to učeni i student. to

Za studio to na višite stručni školi i na visokoobrazovni ustanovi kako i ureduvanje to na drugite prašanja vo višoto i visokoto obrazovanie se primenuva načeloto na avtonomija na univerzitetot i na višite stručni školi.

Potpisnicite go poddržuvaat veduvanje to na zaednički poslediplomski studio meѓu zainteresirani to visokoobrazovni ustanovi vo oblasti koji se od vzemen interes i obezbeduvaat celosna potrebna pomoš za ispolnuvanje na potrebnite uslovi za početok na zaednički studio, sporod svoeto vnatrešno zakonodavstvo.

### Член 3

Словенечката страна на македонската страна секоја година и обезбедува две (2) стипендии за учесници на летната школа за словенечки јазик и култура.

Македонската страна на словенечката страна секоја година и обезбедува две (2) стипендии за учење на македонскиот јазик на летните школи во Македонија.

Државата домаќин ги покрива сите трошоци за учеството на летните школи освен трошоците за меѓународен превоз.

### Член 4

Потписниците годишно си разменуваат:

– две (2) едносеместрални стипендии за студенти по словенечки јазик од Република Македонија и две (2) едносеместрални стипендии за студенти по македонски јазик од Република Словенија,

– осумнаесет (18) месечни стипендии за студиско усовршување на високообразовните установи со поединечно траење од 3 до 6 месеци за кандидати до 30 годишна возраст.

На стипендистите им се обезбедува престој, субвенции и месечен паричен износ, според внатрешното законодавство на секој потписник. За структурата и висината на стипендиите, како и за другите услови потписниците се известуваат годишно.

### Член 5

Потписниците, секоја година најдоцна до крајот на јуниј, го известуваат другиот потписник за бројот на студентите, државјани на државата на другиот потписник, кои се запишале во претходната студиска година.

### Член 6

Потписниците ја зајакнуваат соработката во областа на образованието, особено во размена на искуства во реформата на воспитно-образовниот систем како дел од процесот за стабилизација и придружување кон Европската Унија со што непосредно или во рамките на мултилатералните програми соработуваат при различни проекти од вземан интерес.

Потписниците особено ја поддрžuvaat меѓусебната соработка во областа на високото образование во рамките на мултилатералните програми на Европската Унија и регионалната програма CEEPUS.

### Член 7

Потписниците ја поттикнуваат непосредната соработка и на другите заинтересирани организации и поединци во областа на виšoto i visokoto obrazovanie.

### Член 8

Потписниците ги поттикнуваат и овозможуваат studio to i nastavata po slovenechki i makedonski jazyk i literatura vo drжавите na двата потписника a особено работата на лекторатите po slovenechki i makedonski jazyk.

Podpisnika podpirata razvoj in napredek učenja materne- ga jezika in kulture za otroke in mladino, pripadnike slovenske skupnosti v Republiki Makedoniji, in makedonske skupnosti v Republiki Sloveniji.

#### 9. člen

Zaradi spremljanja izvajanja protokola se ustanovi me- šana komisija, sestavljena iz enakega števila predstavnikov obeh strani. Sestanki mešane komisije potekajo na zahtevo enega od podpisnikov, in sicer izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Makedoniji.

#### 10. člen

Vse oblike sodelovanja potekajo v skladu z notranjo za- konodajo podpisnikov.

#### 11. člen

Podpisnika lahko kadar koli predlagata spremembe ali dopolnitve tega protokola. Predlogi sprememb in dopolnitev se po diplomatski poti sporočajo drugemu podpisniku.

Spremembe in dopolnitve tega protokola začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom 12. člena.

#### 12. člen

Protokol se začasno uporablja od dne podpisa. Protokol začne veljati z dnem prejema zadnjega pisnega obvestila, dostavljenega po diplomatski poti, da so izpolnjeni vsi pogoji, določeni z notranjo zakonodajo podpisnikov, za začetek veljav- nosti tega protokola.

Protokol se sklene za pet študijskih let, in sicer 2011/12, 2012/13, 2013/14, 2014/15 in 2015/16.

Protokol se lahko podaljša, vendar največ do konca šol- skega in študijskega leta, v katerem bo Republika Makedonija postala polnopravna članica Evropske unije.

Prenehanje tega protokola ne vpliva na programe in pro- jekte, ki ob prenehanju še potekajo. Nadaljujejo se do njihove- ga dokončanja, razen če ni dogovorjeno drugače.

Podpisnika morebitne spore in nesoglasja glede izvajanja in razlage tega protokola urejata sporazumno po diplomatski poti.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta protokol.

Sestavljeno v Ljubljani dne 15. februarja 2011 v dveh izvornikih v slovenskem in makedonskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

ZA SLOVENSKO  
STRAN  
Gregor Golobič l.r.

ZA MAKEDONSKO  
STRAN  
Nikola Todorov l.r.

ЗА СЛОВЕНЕЧКАТА  
СТРАНА  
Грегор Голобич с.р.

ЗА МАКЕДОНСКАТА  
СТРАНА  
Никола Тодоров с.р.

#### 3. člen

Za izvajanje protokola skrbita Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-20/2011  
Ljubljana, dne 21. aprila 2011  
EVA 2011-1811-0028

Vlada Republike Slovenije

Borut Pahor l.r.  
Predsednik

Потписниците го поддржуваат развојот и напредокот во изучувањето на мајчиниот јазик и култура на децата и младинците, припадници на словенечката заедница во Република Македонија и на македонската заедница во Република Словенија.

#### Член 9

Поради следење на спроведувањето на Протоколот, потписниците се договорија да формираат мешовита комисија, составена од еднаков број на претставници од двете страни. Состаноци на мешовитата комисија се одржуваат на барање на еден од потписниците и тоа наизменично во Република Словенија и во Република Македонија.

#### Член 10

Сите облици на соработка се одвиваат според внатрешното законодавство на потписниците.

#### Член 11

Потписниците било кога можат да предложат измени и дополнувања на овој Протокол. Предлозите за измени и дополнувања по дипломатски пат се доставуваат до другиот потписник.

Измените и дополнувањата на овој Протокол влегуваат во сила според одредбите на членот 12, став 1.

#### Член 12

Протоколот привремено се применува од денот на потпишувањето. Протоколот влегува во сила со денот на приемот на последното писмено известување доставено по дипломатски пат, дека се исполнети сите услови определени со внатрешното законодавство на потписниците за влегување во сила на овој Протокол.

Протоколот се склучува за пет студиски години, и тоа за 2011/12, 2012/13, 2013/14, 2014/15, 2015/16.

Протоколот може да се продолжи, но најмногу до крајот на учебната и студиската година во која Република Македонија ќе стане полноправна членка на Европската Унија.

Престанокот на овој Протокол не влијае врз програмите и проектите кои со престанокот се во тек. Тие продолжуваат до нивното завршување, освен ако не е договорено поинаку.

Потписниците, евентуалните спорови и несогласувања во врска со спроведувањето и толкувањето на овој Протокол, ги решаваат слогодбено преку дипломатски пат.

За потврдување на тоа, потписниците кои биле уредно овластени за тоа, го потпишаа овој Протокол.

Составено во Љубљана на ден 15. 2. 2011 година во два оригинала на словенечки и на македонски јазик, при што текстовите се подеднакво веродостојни.

## Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

### 40. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o srednjeevropskem programu meduniverzitetne izmenjave (CEEPUS III)

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. maja začel veljati Sporazum, o srednjeevropskem programu meduniverzitetne izmenjave (CEEPUS III), sestavljen v Budvi, 25. marca 2010 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 104/10).

Ljubljana, dne 3. maja 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

### 41. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o medsebojni upravni pomoči pri davčnih zadevah

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. maja 2011 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o medsebojni upravni pomoči pri davčnih zadevah, sestavljena v Strasbourgu 25. januarja 1988 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 109/10).

Ljubljana, dne 4. maja 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

---

### 42. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma, med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o izgradnji cestnega mejnega mostu na reki Sotli na meddržavnem mejnem cestnem prehodu Imeno – Miljana

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 5. maja 2011 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o izgradnji cestnega mejnega mostu na reki Sotli na meddržavnem mejnem cestnem prehodu Imeno – Miljana, podpisan 6. julija 2010 v Zagrebu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/11 (Uradni list Republike Slovenije, št. 23/11).

Ljubljana, dne 5. maja 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

34.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o tristranskih posvetovanjih za spodbujanje izvajanja mednarodnih delovnih standardov (Konvencija MOD št. 144) (MKSIMDS)	113
35.	Zakon o ratifikaciji Listine o spremembi Ustave Mednarodne organizacije dela (MLUMOD)	117
36.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Armenije o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi (BAMIZK)	119
37.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BKKKIZ)	122
38.	Uredba o ratifikaciji Memoranduma, ki ga sklenejo Svet ministrov Republike Albanije ter Svet ministrov Bosne in Hercegovine, Vlada Republike Makedonije, Vlada Republike Srbije, Vlada Republike Slovenije, Vlada Republike Hrvaške in Vlada Črne gore o poravnavi dolga Republike Albanije, povezanega s poravnavo zneskov po obračunih v okviru blagovnega prometa med Republiko Albanijo in nekdanjo Socialistično federativno republiko Jugoslavijo	124
39.	Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje in znanost Republike Makedonije o sodelovanju na področju izobraževanja	128
	<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
40.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o srednjeevropskem programu meduniverzitetne izmenjave (CEEPUS III)	131
41.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o medsebojni upravni pomoči pri davčnih zadevah	131
42.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma, med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o izgradnji cestnega mejnega mostu na reki Sotli na meddržavnem mejnem cestnem prehodu Imeno – Miljana	131

